

**UCHWAŁA NR 964/LVI/2023
RADY MIASTA PŁOCKA**

z dnia 31 sierpnia 2023 r.

w sprawie podpisania umowy o współpracy partnerskiej w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sportu, ochrony zdrowia, opieki społecznej, gospodarki i działalności samorządowej pomiędzy Gminą-Miasto Płock w Rzeczypospolitej Polskiej i Miastem Sines w Portugalii.

Na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 20 oraz art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (tj. Dz. U. z 2023 poz. 40 ze zm.) uchwała się, co następuje:

§ 1. 1. Wyraża się zgodę na podpisanie umowy partnerskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sportu, ochrony zdrowia, opieki społecznej, gospodarki i działalności samorządowej pomiędzy Gminą - Miasto Płock w Rzeczypospolitej Polskiej i Miastem Sines w Portugalii o treści zgodnej z przedstawionym projektem.

2. Tekst umowy w języku polskim stanowi załącznik nr 1 do uchwały.

3. Tekst umowy w języku angielskim stanowi załącznik nr 2 do uchwały.

4. Tekst umowy w języku portugalskim stanowi załącznik nr 3 do uchwały.

§ 2. Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta Płocka.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady Miasta
Płocka

Artur Jaroszewski

Umowa partnerska z Sines (wersja w języku polskim)

**UMOWA O WSPÓLPRACY PARTNERSKIEJ
W DZIEDZINIE KULTURY, NAUKI, OŚWIATY,
SPORTU, OCHRONY ZDROWIA, OPIEKI SPOŁECZNEJ, GOSPODARKI
ORAZ DZIAŁALNOŚCI SAMORZĄDOWEJ**

podpisana w Sines dnia

pomiędzy

Miastem Sines w Portugalii, reprezentowanym przez Pana Nuno José Gonçalves Mascarenhas – Burmistrza Miasta

a

Gminą - Miasto Płock w Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowaną przez Andrzeja Nowakowskiego – Prezydenta Miasta Płocka

zwanymi dalej Umawiającymi się Stronami.

- doceniając znaczenie stosunków dyplomatycznych między Polską i Portugalią, dążąc do pogłębiania przyjaźni i współpracy między narodami Polski i Portugalii oraz umacniania pokoju i współzycia obywatelskiego
- w celu wspierania współpracy i wymiany między instytucjami kulturalnymi, oświatowymi, sportowymi, gospodarczymi i innymi oraz w celu nadania szczególnego znaczenia bezpośrednim, twórczym kontaktom międzyludzkim

Strony uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sportu, ochrony zdrowia, opieki społecznej, gospodarki i działalności samorządowej zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy na zasadzie równych praw.

Artykuł 2

Każda ze Stron będzie podejmować wysiłki mające na celu popularyzację wartości artystycznych, naukowych i kulturalnych drugiej Umawiającej się Strony, zapewniając szeroki dostęp do nich swoich obywateli, promując kontakty społeczne i indywidualne.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy organizacji oraz stowarzyszeń twórczych, fundacji i instytucji kulturalnych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej i handlowej, wymianie doświadczeń w dziedzinie działalności samorządowej i kontaktów między przedsiębiorstwami obu miast.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w zakresie działalności sportowej realizowanej przez organizacje obu miast.

Artykuł 6

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Każda z Umawiających się Stron może rozwiązać Umowę po upływie sześciu miesięcy od daty wypowiedzenia.

Artykuł 7

Umowę sporządzono w trzech identycznych egzemplarzach, każdy w języku polskim, angielskim i portugalskim, przy czym wszystkie trzy wersje językowe posiadają jednakową moc wiążącą.

Artykuł 8

Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 9

Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez upoważnionych przedstawicieli lokalnych społeczności miasta Sines i miasta Płocka.

Burmistrz Sines

Prezydent Miasta Płocka

.....

.....

Umowa partnerska z Sines (wersja w języku angielskim)

**AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT
OF A TWINNED-CITY RELATIONSHIP IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE,
EDUCATION, SPORT, HEALTH CARE, SOCIAL CARE,
ECONOMY AND MUNICIPAL ACTIVITIES**

concluded in Sines, Portugal on

between

the **City of Sines** in Portugal, represented by Mr. Nuno José Gonçalves Mascarenhas - Mayor of Sines
and

the **City of Plock** in the Republic of Poland, represented by Mr. Andrzej Nowakowski, Mayor of Płock

hereinafter referred to as Contracting Parties:

- taking into account the value of diplomatic relations between Poland and Portugal, aiming at strengthening the friendship and cooperation between the Polish and Portuguese nations and strengthening of peace and civil coexistence,
- in order to encourage mutually beneficial cooperation and exchange between cultural, educational, sports, economic and other institutions and in order to vest special importance to direct, creative interpersonal contacts,

the parties have agreed as follows

Article 1

Contracting Parties shall develop cooperation in the areas of culture, science, education, sport, health care, social care economy and municipal activities in accordance with the provisions of this agreement and following the principle of equal rights.

Article 2

Each of the Contracting Parties shall make efforts aimed at popularizing artistic, scientific and cultural values of the other Contracting Party assuring wide access of their citizens to these, promoting social and individual contacts.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the development of direct contacts and cooperation of organizations and creative associations, foundations as well as cultural institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the development of mutually beneficial economic and trade cooperation, the exchange of experiences in the area of municipal activities and contacts between businesses from both cities.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the cooperation in the area of sports activities carried out by organizations from both cities.

Article 6

1. The Agreement is concluded for unlimited period of time.
2. Each of the Contracting Parties is able to terminate the Agreement at six months notice.

Article 7

The Agreement has been prepared in three (identical) copies, each one in Polish, English, and Portuguese wherein all three versions are equally binding.

Article 8

Any changes to this Agreement shall be in writing under clause of nullity.

Article 9

The Agreement shall enter into force after being signed by the authorized representatives of the local communities of Sines in Portugal and Płock in Poland.

Mayor of Sines

Mayor of Płock

.....

.....

Umowa partnerska z Sines (wersja w języku portugalskim)

ACORDO PARA O ESTABELECIMENTO DE UMA GEMINAÇÃO ENTRE CIDADES NOS DOMÍNIOS DA CULTURA, CIÊNCIA, EDUCAÇÃO, DESPORTO, CUIDADOS DE SAÚDE, ASSISTÊNCIA SOCIAL, ECONOMIA E ATIVIDADES MUNICIPAIS

firmado em Sines, Portugal, a

entre

o **Município de Sines** na República Portuguesa, representado por Nuno José Gonçalves Mascarenhas, Presidente da Câmara Municipal de Sines

e

o **Município de Płock** na República da Polónia, representado por Andrzej Nowakowski, Presidente da Câmara Municipal de Płock

doravante designadas "Partes Signatárias":

- tendo em conta o valor das relações diplomáticas entre a Polónia e Portugal, com o objetivo de reforçar a amizade e a cooperação entre as duas nações, fortalecendo a paz e a convivência civil,
- a fim de incentivar a cooperação e o intercâmbio mutuamente benéficos entre instituições culturais, educativas, desportivas, económicas, entre outras, e de atribuir especial importância aos contactos interpessoais diretos e criativos,

as Partes acordaram no seguinte

Artigo 1

As Partes Signatárias desenvolverão ações de cooperação nos domínios da cultura, da ciência, da educação, do desporto, da saúde, da economia social e das atividades municipais, em conformidade com as disposições do presente Acordo e segundo o princípio da igualdade de direitos.

Artigo 2

Cada uma das Partes Signatárias envidará esforços no sentido de popularizar os valores artísticos, científicos e culturais da outra Parte Signatária, assegurando um amplo acesso dos seus cidadãos a esses valores e promovendo os contactos sociais e individuais.

Artigo 3

As Partes Signatárias incentivarão o desenvolvimento de contactos diretos e a cooperação entre organizações e associações criativas, fundações e instituições culturais.

Artigo 4

As Partes Signatárias incentivarão o desenvolvimento de uma cooperação económica e comercial mutuamente vantajosa, o intercâmbio de experiências no domínio das atividades municipais e os contactos entre empresas de ambas as cidades.

Artigo 5

As Partes Signatárias incentivarão a cooperação no domínio das atividades desportivas levadas a cabo pelas organizações das duas cidades.

Artigo 6

1. O Acordo é celebrado por um período ilimitado;
2. Cada uma das Partes Signatárias pode denunciar o Acordo com um pré-aviso de 6 (seis) meses.

Artigo 7

O Acordo foi elaborado em três exemplares idênticos, cada um deles em polaco, português e inglês, sendo estas versões igualmente vinculativas.

Artigo 8

Quaisquer alterações ao presente Acordo devem ser efetuadas por escrito, sob pena de nulidade.

Artigo 9

O Acordo entrará em vigor após a sua assinatura pelos representantes autorizados das comunidades locais de Sines, em Portugal, e de Płock, na Polónia.

Presidente da Câmara Municipal de Sines

Presidente da Câmara Municipal de Płock

.....

.....